

俄语为母语者初学汉语时汉字书写的问题——以明斯克国立语言大学孔子学院学生为例

汉字是中国文化的重要载体，是华夏五千年文明的高度浓缩，是中华民族的文化瑰宝，是历史的活化石。其不但有着沟通各民族的文明，也有着美学艺术上的功能。

然而，汉字书写一直是外国人学习汉语的难点，一直困扰着学生。很多学生初学汉语时过度依赖拼音，对于汉字的识记过少，不利于打牢汉语学习的基础。此外，因为汉字书写的偏误，还会造成理解的偏差，也不利于他们感悟汉字之美，领略汉字之魅，体察汉文化的精髓。

一、偏误类型

笔者作为国家汉办的志愿者，于2018年9月开始在明斯克国立语言大学孔子学院教授汉语。本人教授的是第13组汉语兴趣班的学生，本班共十四位学生，年龄在18至35岁之间，母语为俄语及白俄罗斯语，此前从未接触过汉语，至本研究完成时，学习中文四个月整。

笔者以这十四名白俄罗斯汉语初学者为研究对象，分别从汉字的笔画、笔形、部件和结构四个方面产生的偏误进行分析。

1、笔画偏误

针对这十四名来自明斯克国立语言大学孔子学院的汉语初学者进行分析，笔者发现出现的笔画偏误主要分为四种类型：笔画增多、笔画减少、笔画错位和长短不一四种类型。

（1）笔画增多

笔者统计发现，俄语学生在书写汉字时经常会增添笔画，尤其在写带有“点”或“横”等笔画的字时，出现较多偏误。比如，写“池”时，会在内部写四个点；写“目”时，会在中间写三个横。

（2）笔画减少

笔者统计发现，俄语学生在书写汉字时经常减少笔画，尤其在写带有“撇”、“竖”等笔画的字时，出现较多偏误。比如，写“流”时，“彡”写成“彡”；写“申”时，会写成“甲”。

（3）笔画错位

笔者统计发现，俄语学生在书写汉字时经常会出现笔画错位的现象，尤其在书写带有“竖”、“点”时，出现较多偏误。比如，在写“竖”时，会把左上角的两个竖线写在左侧部分，把“竖”变成左右结构；写“可”时，会写成“叮”。

（4）长短不一

笔者统计发现，俄语学生在书写汉字时经常会出现长短不一的现象，尤其在书写带有“横”、“竖”时，出现较多偏误。比如，在写“士”时，会写成“土”；写“临”时，会把左侧个竖线写成一样长。

2、笔形偏误

(1) 笔形替换

学生在学习汉语时，常常会用一种笔画代替另一种。比如学生在写“九”时，会把横折弯钩写成横折提，还有学生会写成“力”；比如写“七”时，写成“匕”；再如写“八”时写成“儿”。

(2) 笔形变化

学生在书写汉字时不能很好地掌握笔形的变化规律，对很多俄语为母语的学生来说，他们是在“画”汉字而非“写”汉字。比如，很多学生在写“辶”时，会将走之写成两个阿拉伯数字“2”。

3、部件偏误

(1) 部件增加

学生在记忆汉字时，常常会添加一些笔画较少的部件。比如，有学生在写“青”时，写成“清”。

(2) 部件减少

学生在记忆汉字时，在笔画较多时，会漏写一些部件。比如写“婆”时漏写女字底。

(3) 部件颠倒

由于汉字部件组合的灵活性，学生记忆时还会出现部件颠倒的情况。比如有学生会将“明”的左右部件颠倒。

(4) 部件替换

由于对汉字部件的掌握不够扎实，学生还会混淆各种偏旁。比如，学生在写“奶”时，会把右侧的“乃”写成左耳刀旁“阝”。

4、结构偏误

(1) 结构松散

结构松散是俄语母语者学习汉字的一个重大问题。学生常常在写左右结构的字时，留出过大的间距，往往造成误解。比如，学生在写“好”时，会写成“女子”，“斯”写成“其斤”。

(2) 结构不对称

学生书写汉字时还会出现结构不匀称的问题。比如写“晏”时，把日子头写得过大，造成头重脚轻的感觉；再如写“多”时，学生会写成左右结构而非上下结构。

二、原因分析

1、 汉字结构复杂、数量庞大

“汉字是世界上唯一未曾中断使用而延续至今的表意文字系统。”汉字属于方块文字，结构复杂、字形多变、笔画繁多，与俄语十分不同。我们平时最常用的《新华字典》把现代汉字的总量定在 11000 个左右。通过 HSK 四级则掌握 1200 个左右常用汉字。因此，对于俄语为母语的学生而言，学习汉语需要记忆汉字数目庞大。

2、 俄语母语负迁移

白俄罗斯学生的母语为俄语或白俄罗斯，这两种语言与汉字结构截然不同。汉语是表意文字，而俄语是表音文字。俄语由 33 个字母组成，从左向

右依次书写，连笔现象比较常见。而中文是方块字，遵循“自左而右、从上至下”的书写原则。对于白俄罗斯学生来说，汉字如同一幅抽象画，所以学生都畏惧书写汉字，尽可能使用拼音替代。加之人们学习新的语言时，往往倾向于用学习母语的方式学习新的语言。因此，这些学生在书写汉字时受其书写母语习惯影响，斜体现象较为严重，有时还会出现连笔。

3、学生自身学习动机

以明斯克国立语言大学孔子学院学生为例，学生之间汉字书写的差异非常大。笔者研究发现，这与学生的学习动机有较大的关系。一部分学生学习汉语是为了通过 HSK 的考试，拿到汉办的奖学金，从而去中国进修学习，这类学生学习态度往往极为端正，自身也较为努力，往往在汉字书写上表现更佳。还有一类学生只是为了学习新的一门语言，没有强烈的去中国的意愿，但是学习态度仍然较为端正，汉字书写也不赖。最后一类学生是为了掌握汉语交流的能力，注重汉语口语能力的培养，不重视汉字书写，汉语学习全程都使用拼音代替纪录，这类学生口语表达尚可，认字能力也不错，但是汉字书写能力堪忧。

4、对外汉语教师忽视汉字教学

对外汉语老师对汉字书写的忽视也是学生书写情况不佳的原因之一。在汉语教学初级阶段，教师往往更多注重口语能力的培养，将教学的中心过多地放在语音、语调和变调上，忽视了汉字书写能力的培养。

其次，教师教授汉字时方法枯燥，简单介绍汉字的部件让学生自行记忆。俄语为母语的学生从未接触过这样的方块文字，很容易产生畏难以及抗拒心理。学生对汉字学习提不起兴趣，自然就学不好汉字。

最后，汉字教学和语言教学不同步。众所周知，学习一门新的语言时，人们往往从最简单的问候语开始学习，比如“你好”、“再见”、“谢谢”等，但是对于汉字书写而言，这些问候语并不是最简单的汉字部件，最简单的汉字部件应为“人”、“一”、“大”等，这样就造成了语言教学和汉字教学的脱节，加上目前的教材编排没有将笔画、笔顺等纳作汉字学习的重点，俄语为母语的学生缺乏此方面的基础，很难掌握汉字书写的基本规则。

三、应对策略

1、汉字笔画教学导入

汉字结构复杂、数量庞大，因此在学生学习汉语初期就应该打好基础，首先教授笔画知识。笔画是组成汉字的最小单位，因此，教授外国学生汉字时，首先应从笔画知识教授。教授学生笔画时，也应当遵循循序渐进的原则，从基本笔画教授，然后再学习组合笔画。学习好笔画知识后，还应当教授学生汉字书写的基本规则，即“先上后下”，“自左而右”等规则。在教授时，还可适当引导学生数出笔画数，这样可以加深学生对于汉字书写规则的印象，自然可以提升学生汉字书写的能力。

2、汉字字义讲解

汉字是表意文字，通过分析汉字的构造，从而挖掘其中蕴藏的中国文化，并且用生动的方式讲解给学生听，这样不仅能够提升学生的学习兴趣，也能够更好地帮助学生记忆汉字、书写汉字。

此外，教师应当利用中俄文字的不同，帮助学生强化汉字的概念。俄文表音，中文表意，各有所长。如果学生对汉字的造字法和用字法（即象形、指事、形声、会意、转注、假借）有所了解，相比学习汉语就会容易许多。比如，象形字“日”指的是太阳，讲解“日”字时候给学生画太阳的图片，让学生进行对比，引起学生的兴趣。从而使她们自然而然地记住这个汉字。再如会意字“明”由“日”“月”二字构成，意为“明亮”，相信通过分解字的部件，学生记忆汉字就会容易许多。只有在教学过程中加深汉字部件意义的理解，才能够更大程度地减少汉字书写偏误的情况。

3、教导学生汉字书写的必要性

一部分汉语学习者自身对汉字书写的重视程度不够，学习态度不端正，这就需要老师加强监督和管理。教师应当尽可能地引导学生，教导学生不管出于什么样的动机，汉字都是中国文化不可分割的一部分，想要通过考试也好，抑或只想学好汉语口语也罢，汉字的书写都不容忽视。倘若忽视汉字的书写，即使可以顺利通过初级阶段的学习，在后续的汉语学习中势必遇到更大的阻碍。

4、重视汉字教学、寓教于乐

俄语学生初学汉语时是汉字打基础的关键阶段，教师不应当急于求成，为了让学生尽快地说几句口语而忽视汉字的教学，如果在这个阶段没有加以把控，学生就不能意识到汉字学习的必要性，过度依赖拼音，不利于汉语的进一步学习。因此，教师应当在汉语教学的初期阶段就重视汉字教学，并从易到难，引导学生写好每一笔、每一画、每一个汉字。

其次，针对教师教学方法枯燥的问题，笔者认为教师应该尽可能寓教于乐，利用多种教学方式提升汉字教学的效果。所以，想要提高课堂对外汉字教学的趣味性，我们就要使学生通过学习汉字从而理解汉字后面蕴藏的文化，效果可能会事半功倍。比如，针对汉字教学本身，教授“好”字时，告诉学生，古代中国人认为儿女双全即为好，所以好是这样构成的，这样一定可以减轻学生记忆的压力，并且让学生对中华文化产生兴趣。再如，教“青”一字时，告诉学生这个是绿色、黑色，加上“氵”时。表示水清澈，语“青”同音。其次，针对比较难以解释的汉字，只能死记硬背时，教师可以让学生之间形成竞争关系，进行小组竞赛，看看哪些学生记得又快又好，有奖有惩，这样也能提升学生记忆汉字的兴趣。

最后，汉字教学和语音教学的不同步，只能通过教师在课上协调，两手抓，两手都要硬。只有在前面打好基础，其后汉字学习才能少一些压力。

四、结语

汉字作为汉语的重要组成部分，是每个汉语学习者必须掌握的部分，也是较难掌握的部分。本文针对明斯克国立语言大学孔子学院的学生书写汉字出现的偏误进行分析，得出常见的偏误类型，即笔画偏误、笔形偏误、部件偏误和结构偏误，此外，笔者还对出现偏误的原因进行了分析，据此提出应对策略。

由于客观条件的限制，本文所提出的偏误主要是针对笔者所教授的零基础的母语为俄语的明斯克国立语言大学孔子学院的学生，研究对象较少，难

免有所局限。因此，在以后的实践中，还需要进一步地扩大考察范围，延长研究时间，更加切实地找出俄语为母语者汉字书写的问题与出路。

参考文献

1. 刘丽. 对外汉语“汉字”教学探究 / 刘丽 // 咸阳师范学院学报. - 2018. - № 2. - 页 109-110.
2. 侯宇. 新加坡中学生汉字书写偏误分析及对策—以新加坡务能中学为例 / 侯宇 // 湖南第一师范学院学报. - 2016. - № 16. - 页 30-35.
3. 王宁. 系统论与汉字构形学的创建 / 王宁 // 暨南学报. - 2000. - № 2. - 页 15-21.
4. 马颖. 俄罗斯留学生汉字书写偏误分析: 硕士学位论文 / 马颖. 辽宁: 辽宁师范大学, 2014.
5. 梁丹. 外国留学生汉字书写偏误分析 / 梁丹 // 北方文学. - 2018. - № 18. - 219 页.
6. 王艳娣. 留学生汉字书写偏误及对策研究: 硕士学位论文 / 王艳娣. - 合肥: 安徽大学, 2010.
7. 张咏云. 留学生汉字书写偏误分析及教学对策: 硕士学位论文 / 张咏云. - 兰州: 兰州人学, 2012.
8. 邓瑞雪. 对外汉语汉字难学的原因及教学方法探析: 硕士学位论文 / 邓瑞雪. - 河南: 河南大学, 2015.